

Prior Notice of Epidemiological Investigation
流行病学调查事前通知

Prior Notice of Epidemiological Investigation

流行病学调查事前通知

You are informed that you are subject to an epidemiological investigation related to monkeypox in accordance with Article 18 (epidemiological investigation) of the 「Infectious Disease Control and Prevention Act.」

根据《传染病预防及管理相关法律》(以下简称《传染病预防法》)第18条(流行病学调查),您是猴痘相关流行病学调查对象

According to Article 18 (Epidemiological Investigations) of the Infectious Disease Control and Prevention Act, the Korea Disease Control and Prevention Agency (KDCA) is going to conduct an epidemiological investigation to identify the cause and route of the infection, the date and place of the outbreak and other matters related to the cause of the infectious disease. KDCA may collect and manage your personal information, medical records and other necessary data in the course of the epidemiological investigation.

根据传染病预防法第18条(流行病学调查),将调查您的个人资料、发病日期及发病地点、感染原因及感染途径、诊疗记录以及其他与查明感染病原因相关的事项。

The collected information will be securely kept pursuant to the Personal Information Protection Act and used for the purpose of containing and preventing the spread of infectious disease to the extent permitted by applicable law.

收集到的信息在遵守个人信息保护法的同时,只在相关法律允许的范围内用于切断感染病和防止扩散的目的。

In accordance with Article 76-2 (Request for Provision of Information and Confirmation of Information) of the Infectious Disease Control and Prevention Act, the Commissioner of the Korea Disease Control and Prevention Agency (KDCA) and a Mayor of city/Governor of Province may request relevant organizations to provide records of immigration control, payment card usage history, mobile phone-based location information and other necessary information. In addition, the Commissioner of the KDCA may provide information collected pursuant to paragraphs (1) and (2) to the heads of the relevant central administrative agencies, the heads of local governments, the President of the National Health Insurance Service, the President of the Health Insurance Review and Assessment Service, health and medical services institutions defined in subparagraph 4 of Article 3 of the Framework Act on Health and Medical Services (hereinafter referred to as “health and medical services institutions”) and other organizations. In such cases, information provided to health and medical services institutions must be limited to information related to the affairs of the relevant institutions for preventing infectious diseases and stemming the spread of infection.

根据《传染病预防法》第76条之2(信息提供要求及信息确认等),疾病管理厅厅长及市、道知事为了预防传染病及切断传播,必要时可以向相关机关要求出入境记录、信用卡使用明细、手机位置信息等。另外,疾病管理厅厅长把根据第1款及第2款收集的信息可以提供给相关中央行政机关的负责人、地方自治团体的负责人、国民健康保险公团理事长、健康保险审查评价院院长、《保健医疗基本法》第3条第4项的保健医疗机关(以下简称“保健医疗机关”)及其他团体等,在这种情况下提供的信息仅限于相关机关的业务相关信息,以预防传染病及切断感染传播。

The following is the matters that you must be notified about. You may be punished if you refuse, obstruct, or evade the epidemiological investigation without good cause, make a false statement or present false materials, or intentionally omit or conceal any fact.

作为参考, 以下是有告知义务而介绍的事项, 关于本调查, 您在没有正当理由的情况下拒绝、妨碍或回避流行病学调查的行为、虚假陈述或提交虚假资料的行为、故意遗漏、隐瞒事实的行为时, 可能会受到处罚。

* You may be punished by imprisonment with labor for not more than two years or by a fine not exceeding 20 million won according to Article 79 (Penalty Provisions) of the Infectious Disease Control and Prevention Act.

* 违反时可处以2年以下有期徒刑或2千万韩元以下的罚款(感染病的预防及管理相关法律第79条)。

If you have any objection to the above measures, you may institute an administrative suit or an administrative appeal within 90 days from the date you are notified.

对此措施有异议, 可以在接到本通知之日起90天内提出行政审判或行政诉讼等。

_____(YYYY/MM/DD)

20 年 月 日

Department of the person who notifies you:

Name:

说明者所属机关 :

姓名:

Contact number:

电话号码: